

# Ahouvi Yuval Rozman

**7 – 25 novembre 2023**

Du mardi au vendredi, 19h30 - samedi, 18h30 - dimanche, 15h30

Relâche les lundis et samedi 11 et dimanche 12 novembre

**Générales de presse : mardi 7, mercredi 8 et jeudi 9 novembre, 19h30**

Écriture et mise en scène **Yuval Rozman**

Assistant à la mise en scène, relecture et regard artistique **Antoine Hirel**

Avec **Stéphanie Aflalo, Roxanne Roux, Gaël Sall, Yova (le chien)**

Et la participation d'un couple de comédiens amateurs



© Frédéric Iovino

## CONTACTS PRESSE

### Contact presse Altermachine

Camille Hakim Hashemi et Elisabeth Le Coënt

T. 06 15 56 33 17 / T. 06 10 77 20 25

camille@altermachine.fr

elisabeth@altermachine.fr

### Hélène Ducharne

Responsable presse

T. 01 44 95 98 47

h.ducharne@theatredurondpoint.fr

### Éloïse Seigneur

Chargée des relations presse

T. 01 44 95 98 33

e.seigneur@theatredurondpoint.fr

# À propos

Depuis plusieurs années, l'artiste israélien Yuval Rozman construit une œuvre captivante sur la judéité. Dans *Ahouvi* (« Mon amour » en hébreu), il suit le couple formé par une Israélienne et un Français, puis leur séparation et la dérive de la violence et de la destruction. À la suite d'une relation intense, à la fois paradis sensuel et tombeau ténébreux, LUI est à bout, il n'en peut plus, il coule, il cherche une nouvelle forme de vie en quête de liberté. ELLE nous raconte leur histoire, depuis le premier jour. Au centre de leur vie conjugale : un chien, objet de leur lien comme de leur déni. C'est par cette présence animale et l'humour féroce, dont use Yuval Rozman avec une maîtrise parfaite, que la tragédie peu à peu nous engloutit.

**ET AUSSI**

## **CŒURS À L'ENVERS**

**Création radiophonique d'Amélie Perrot et Yuval Rozman avec les commédien.nes de l'Oiseau-Mouche**

En accès libre et gratuit au Théâtre

Avec la participation de France Culture, du Théâtre de L'Oiseau Mouche et du Théâtre du Nord - CDN Lille Tourcoing dans le cadre du dispositif ONDA "Écran vivant"

# Ahouvi

Écriture et mise en scène **Yuval Rozman**

Assistant à la mise en scène, relecture et regard artistique

**Antoine Hirel**

Avec **Stéphanie Aflalo, Roxanne Roux, Gaël Sall, Yova (le chien)**

Et la participation d'un couple de comédiens amateurs

Création présence animale au plateau **Judith Zagury**  
– **ShanjuLab**

Scénographie et création lumière **Victor Roy**

Création sonore **Quentin Florin**

Chanson du chien **Stéphanie Aflalo**

Costumes et regard extérieur **Julien Andujar**

Régie générale **Christophe Fougou**

Renfort costumes **Céline Thirard**

Stagiaire à la mise en scène **Hao Yang**

Construction décor **Atelier de construction du Théâtre du Nord**

Production Cie Inta Loulou

Coproduction Le phénix – Scène nationale Valenciennes – Pôle

européen de création, Maison de la culture d'Amiens – Pôle

européen de création et de production, Théâtre Ouvert, Monfort

Théâtre, Théâtre du Rond-Point (Paris), Théâtre de Lorient - Centre

dramatique national, Théâtre Garonne – Scène européenne

Toulouse, maison delaculture Bourges – Scène nationale, Théâtre

du Nord – CDN Lille Tourcoing

Accueil en résidence d'écriture Institut français de Chine,

Montévidéo Marseille, Chartreuse de Villeneuve-Lez-Avignon,

Centre national des écritures du spectacle, Le CENTQUATRE-

PARIS

Avec le soutien de la Drac Hauts-de-France, la Région Hauts-de-

France, La SPEDIDAM. La compagnie Inta Loulou est

conventionnée par le Ministère de la Culture – Drac Hauts-de-

France.

**Contact presse Altermachine**

Camille Hakim Hashemi

T. 06 15 56 33 17

camille@altermachine.fr

Elisabeth Le Coënt

T. 06 10 77 20 25

elisabeth@altermachine.fr

**Salle Jean Tardieu**

**Durée 1h50**

**Générales de presse** : mardi 7, mercredi 8  
et jeudi 9 novembre, 19h30

**Atelier d'écriture avec Yuval Rozman**

**lundi 13 novembre 18h - 21h**

**À partir de 15 ans**

informations et réservations

theatredurondpoint.fr

## TARIFS

### Plein tarif

Salle Jean Tardieu

31€

### Tarifs réduits

+ 65 ans : 28€

- 30 ans, demandeur d'emploi, PSH

et accompagnant : 16€

Étudiant, - 18 ans : 12€

RSA : 8€

Groupe (à partir de 8 personnes) :

23€

## RÉSERVATIONS

T. 01 44 95 98 21

2bis, avenue Franklin D. Roosevelt

75 008 Paris – France

theatredurondpoint.fr

fnac.com

# Note d'intention

À l'âge de 18 ans, 4 mois avant de commencer mon service militaire comme soldat israélien à Gaza, j'ai créé ma première pièce, *Sous le ciel bleu et des nuages blancs*. 24 mois plus tard, j'ai déserté le service militaire, et entaché à jamais ma citoyenneté israélienne. C'était le début d'une recherche, d'un voyage, d'un questionnement autour de mon rôle comme occupant, comme un juif israélien conscient de sa responsabilité.

## **Je ne suis pas là-bas. Mais l'espace est toujours vivant dans mon corps.**

J'habite en France depuis presque 9 ans quand je commence à écrire *Ahouvi* au début de l'été 2021. J'ai en tête mon projet d'écriture *Adesh*, nouveau volet du travail artistique que je mène autour de mon identité israélienne et de la relation avec mon pays. Dans cet opus j'aborde le conflit israélo-arabe vu depuis là-haut, vu par les oiseaux de la Cisjordanie où j'ai séjourné pendant 2 mois en résidence de recherche. Mais pendant ce travail d'écriture, pendant ce dialogue intime et intérieur, alimenté par l'inquiétude que je ressens face à la montée du nationalisme en France, les choses ont radicalement changé pour moi en tant qu'auteur : je veux rester en France, je veux parler d'amour, de l'amour que j'ai pour la France et de l'inquiétude que je ressens pour l'avenir de ce pays. C'est ici que je me sens plus libre, plus fragile, plus vivant. Ce pays est mon refuge mais j'ai peur de ne plus pouvoir rester ici. Je ne vois plus la France avec les mêmes yeux, avec le même regard, que quand je suis arrivé. Je ne sais pas où elle est. Je la cherche. J'ai besoin de parler d'amour parce que je suis encore ici. J'ai besoin de parler d'amour pour me préparer au moment où l'on se séparera, au moment où rien ne sera plus pareil.

## **C'est le temps du mythe qui rejoint la réalité.**

Cet été j'ai décidé de m'écouter, j'ai écrit et terminé le texte de *Ahouvi* d'un seul geste, même si, au début, ce changement de projet m'a perturbé. Il est sorti de mon corps, en urgence, comme si je l'avais « vomi ». C'était douloureux et merveilleux en même temps. Je l'ai terminé fin août 2021, ce n'est plus *Adesh*, mais *Ahouvi*. Le titre a changé et l'histoire a pris sa liberté. Bien évidemment, la toile de fond est toujours la relation avec mon pays, Israël. Mais cette fois-ci je veux en parler comme une relation plus intime, amoureuse, sentimentale. Et j'ai décidé de reporter à plus tard la création de *Adesh*.

Je suis un voleur, je vole la vie, la mienne et celle des autres et je les mélange avec la fiction. La fiction c'est ma libération. En utilisant le trouble, l'humour et l'autodérision, mon nouveau récit prend la forme féroce d'une histoire d'amour et relate la rupture d'un couple, France-Israël en quelque sorte. Une histoire d'amour que j'ai vécue avec la France et en France depuis mon arrivée, depuis neuf ans. Une histoire qui raconte, de façon clandestine, ce que c'est que d'être étranger dans un pays, et les répercussions que cela peut avoir dans les relations ambiguës et irrégulières avec son pays natal. Il s'agit d'affronter la violence quotidienne, cachée et discrète, jusqu'au moment où l'on devient notre propre ennemi.

Il s'agit de vivre l'échec de cette histoire d'amour, d'un point de vue personnel et politique : vivre l'écrasement de l'utopie et le désintéressement puis l'abandon de la France depuis le processus de paix d'Oslo commencé en 1993. Sur le plan diplomatique, le gouvernement français était partagé entre une amitié bienveillante et une franche hostilité. Les relations franco-israéliennes ont toujours été marquées par l'opposition entre le besoin pour la France d'avoir de bons contacts avec un partenaire important au Moyen-Orient et celui de maintenir des relations correctes, voire même privilégiées, avec le monde arabe. Cette théorie permet de démêler les apparentes contradictions de la politique française à l'égard d'Israël. C'est la contradiction intérieure et la complexité dans la vie de ce couple qui m'intéresse.

# Note d'intention

**Je ne suis pas là-bas. Mais l'espace est toujours vivant dans mon corps.**

*Ahouvi* devient donc le troisième volet de la *Quadrilogie de ma Terre*. C'est le volet de l'amour, *Ahouvi* est une histoire d'amour. Le premier volet *TBM - Tunnel Boring Machine* traitait le conflit israélo-palestinien sous l'angle politique, le deuxième *The Jewish Hour* l'abordait sous l'angle de la religion. Enfin, le quatrième, *Adesh*, nous parlera de l'aspect économique de ce conflit et clôturera la quadrilogie depuis là-haut, depuis le ciel de la Cisjordanie. Ce sont quatre objets, quatre éléments séparés.

**Yuval Rozman**

# Yuval Rozman

## Écriture et mise en scène

Après des études au Conservatoire national de Tel-Aviv, Yuval Rozman crée sa compagnie en 2010 et développe ses propres travaux comme auteur-metteur en scène. Son spectacle *Cabaret Voltaire*, avec l'acteur palestinien Mohammad Bakri, reçoit les félicitations du jury et le 1<sup>er</sup> prix du C.A.T International Théâtre Festival d'Israël : meilleure pièce, meilleure mise en scène, meilleure musique originale et meilleure chorégraphie. Au festival actOral - Marseille, il présente deux mises en espaces *Je crois en un seul dieu* de Stefano Massini en 2013 puis *Sight is the Sense* de Tim Etchells avec Laetitia Dosch en 2014. Cette même année, il assiste Hubert Colas sur *Nécessaire et urgent* d'Annie Zadek. En 2015, il joue dans *La Mégère apprivoisée* mis en scène par Mélanie Leray, en 2016 dans *Face au mur* de Martin Crimp et en 2017 dans *Une mouette et autres cas d'espèces*, tous les deux mis en scène par Hubert Colas. En tant qu'auteur, il écrit *Sous un ciel bleu et des nuages blancs*, *Cabaret Voltaire*, puis il co-écrit *Un album* avec Laetitia Dosch. En 2017, il écrit *TBM - Tunnel Boring Machine* qui reçoit les encouragements de la commission CNT/ARCENA en 2018. La pièce a été jouée à Valenciennes et Tournai, dans le cadre du festival Next, à Vanves dans le cadre d'Artdanthé, au Tandem Scène nationale d'Arras, à la Maison de la Culture de Bourges, au Théâtre du Nord à Lille et au Festival Latitudes Contemporaines. *TBM* a été accueilli en résidence d'écriture à Montévidéo à Marseille, à la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon et au Tripostal à Lille. En 2018, Yuval Rozman a collaboré également avec Laetitia Dosch à l'écriture et à la co-mise en scène de la pièce *HATE*, présentée entre autres à Vidy-Lausanne, et à Nanterre-Amandiers CDN dans le cadre du Festival d'Automne et aux 2 scènes, Scène nationale de Besançon. Sa dernière pièce, *The Jewish Hour*, créée en mars 2020 au Phénix Scène nationale de Valenciennes, est lauréate du prix du jury au festival Impatience 2020 et a obtenu la bourse Beaumarchais-SACD. *The Jewish Hour* entamera sa 5<sup>e</sup> saison de tournée en 2023-2024 après avoir joué entre autre à la Maison de la Culture d'Amiens, au Théâtre du Nord, à la Comédie de Reims, au CENTQUATRE, au Théâtre Monfort, à l'Espace Malraux à Chambéry. En 2020 également, Yuval Rozman collabore de nouveau avec Laetitia Dosch pour la création de *Radio Arbres*. En 2021, il assiste Julien Andujar dans la mise en scène de *Tatiana* (création novembre 2022), ainsi qu'Hélène Iratchet pour *Delivrés*. En 2021 il a également fait partie du jury de la 13<sup>ème</sup> édition du festival Impatience et, en 2022, du jury SACD-Beaumarchais pour la commission d'automne. *Adesh*, dernier volet de la *Quadrilogie de ma Terre*, a reçu le soutien de l'Institut Français dans le cadre d'une « Résidence Sur Mesure » et verra le jour à la saison 2024-2025.

### Théâtre

(mise en scène)

**2020**

*The Jewish Hour*  
*Radio Arbres* avec Laetitia Dosch

**2018**

*HATE* avec Laetitia Dosch

**2014**

*Sight is the Sense*

**2013**

*Cabaret Voltaire*  
*Je crois en un seul dieu* de Stefano Massini

### Théâtre

(interprétation)

**2017**

*Une mouette m.e.s.* Hubert Colas

**2016**

*Face au mur m.e.s.* Hubert Colas

**2015**

*La Mégère apprivoisée m.e.s.* Mélanie Leray

### Théâtre

(assistanat à la mise en scène)

**2022**

*Tatiana* de Julien Andujar  
*Delivrés* de Hélène Iratchet

**2014**

*Nécessaire*  
*Urgent*

### Théâtre (texte)

**2017**

*Sous un ciel bleu et des nuages blancs*  
*Un album* avec Laetitia Dosch  
*Tunnel Boring Machine*  
*The Jewish Hour*

# Stéphanie Aflalo

## Interprétation

Stéphanie Aflalo est comédienne, auteure, metteuse en scène et musicienne. Parallèlement à ses études théâtrales, elle a poursuivi des études de philosophie à distance, consacrant ses mémoires à Nietzsche et à Bataille. Elle a joué sous la direction de Marion Chobert, Maya Peillon, Milena Csergo, Hugo Mallon, Bruno Baradat, Grégoire Schaller (*Crash*, co-mis en scène avec Florian Pautasso), Yuval Rozman (*Tunnel Boring Machine*, *The Jewish Hour*), et Florian Pautasso (*Quatuor Violence*, *Incroyable Irraisonné Impossible Baiser*, *Flirt*, *Tu iras la chercher*, *Notre Foyer*, *Loretta Strong*, *Les Perdants*, *Zoo*). Elle a mis en scène *Graves épouses / animaux frivoles* d'Howard Barker, *Lettres Mortes* (lettres d'internés psychiatriques et derniers mots de condamnés à mort), et deux solos : *Histoire de l'œil*, adapté du roman de Georges Bataille, et *Jusqu'à présent, personne n'a ouvert mon crâne pour voir s'il y avait un cerveau dedans*, inspiré de la philosophie de Wittgenstein. Cette pièce constitue le premier volet d'un projet à long terme baptisé « Récréations philosophiques » qui entremêle théâtre et philosophie, théorie et pratique, de manière intime et ludique. Le deuxième volet de cette série, *L'Amour de l'art*, est créé en septembre 2022 au Studio-Théâtre de Vitry. En 2022, elle crée sa compagnie, Johnny Stecchino, accompagnée en production déléguée par Latitudes Prod. En 2023, elle participe à la création d'*Ahouvi* de Yuval Rozman, et a présenté fin mars son nouveau solo *LIVE*, sous forme de concert à la POP (Paris).

### Théâtre (interprétation)

**2021**

*Zoo* de et m.e.s. Florian Pautasso

**2020**

*Crash* de et m.e.s. Florian Pautasso et Grégoire Schaller

*The Jewish Hour* de et m.e.s. Yuval Rozman

**2017**

*TBM - Tunnel Boring Machine* de et m.e.s. Yuval Rozman

### Théâtre (texte, mise en scène et interprétation)

**2023**

*L'Amour de l'art*

**2022**

*Graves épouses / animaux frivoles* d'Howard Barker

*Lettres mortes*

*Jusqu'à présent, personne n'a ouvert mon crâne pour voir s'il y avait un cerveau dedans*

**2017**

*Histoire de l'œil* d'après Georges Bataille

**2014**

*À la loge*

# Roxanne Roux

## Interprétation

Roxanne Roux est diplômée du Conservatoire national supérieur d'art dramatique en 2017, après une Licence en Lettres Modernes et une formation au Susan Batson Studio-New Yorket, au cours Florent. Elle a joué sous la direction de Delphine Slakin dans *Splendeur* de Abi Morgan, Claudia Stavisky dans *La Place royale* de Pierre Corneille, Justine Heynemann dans *La Dama Boba ou celle que l'on trouvait idiote* de Felix Lope de Vega, Clément Hervieu-Léger dans *Impromptu 1663 Molière et La Querelle de l'École des Femmes*, Didier Long dans *Le Plus Heureux des trois* et Gretel Delattre dans *Obaldia ! Obaldia !*.

Elle a également travaillé avec la chorégraphe de Josette Baiz dans *Un monde presque parfait* et *Zoom* ainsi qu'avec Jean-Claude Gallotta dans *3 générations*.

Au cinéma, elle a joué dans *La Solitude des sommets* de David Bertram, le court métrage *Rosie* de Sébastien Roman (2011) et le moyen métrage *Oh New York* de Jesse Russel (2016). En 2021 et 2022, elle joue sous la direction de Lorraine de Sagazan dans *L'Absence de père*, *Une maison de poupée* et dans la pièce *Mater Orba*.

### Théâtre

#### (interprétation)

#### 2021

*L'Absence de père* d'après *Platonov* d'Anton Tchekhov, m.e.s.

Lorraine de Sagazan

*Une maison de poupée* de Henrik Ibsen, m.e.s. Lorraine de Sagazan

*Mater Orba* de Guillaume Poix et Lorraine de Sagazan m.e.s.

Lorraine de Sagazan

#### 2020

*Splendeur* d'Abi Morgan, m.e.s. Delphine Salkin

#### 2019

*La Dama Boba ou celle que l'on trouvait idiote* de Felix Lope de Vega, m.e.s. Justine Heynemann

### Cinéma

#### (interprétation)

#### 2019

*La Solitude des sommets* de David Bertram

#### 2016

*Oh New York* de Jesse Russel



# Gaël Sall

## Interprétation

Gaël Sall est issu d'Acting International sous la direction de Robert Cordier, ainsi que du Conservatoire du 10<sup>ème</sup> arrondissement de Paris. Ancien boxer de haut niveau, il joue régulièrement dans les performances et films de Cesar Vayssié (UFE unfilmévènement, *ne travaille pas*) ou encore d'Yves-Noël Genod. Il a également joué dans le film *La Belle Époque* d'Albert Tudieshe. Il signe la co-mise en scène avec Maurin Ollès de *Jusqu'ici tout va bien* et joue en 2017 dans *Tunnel Boring Machine* de Yuval Rozman. Gaël Sall a également travaillé avec Robert Wilson et Coco Rosie pour leur dernier projet *Jungle Book*, à l'initiative du Théâtre de la Ville de Paris créé en avril 2019 au Théâtre de la Ville de Luxembourg. En 2020, il joue dans *The Jewish Hour* de Yuval Rozman, en 2021 dans *Vers le spectre* de Maurin Ollès (prix des lycéens et du public du festival Impatience 2021). En 2023, il participe à la création en tant qu'interprète de *Je suis Gréco* de Mazarine Pingéot et Léonie Pingéot qui va être présenté en janvier 2024 au Théâtre du Rond Point.

### **Théâtre** (comédien)

**2023**

*Je suis Gréco*, de et m.e.s. Mazarine Pingéot et Léonie Pingéot

**2021**

*Vers le spectre* de et m.e.s. Maurin Ollès

**2020**

*The Jewish Hour* de et m.e.s. Yuval Rozman

**2017**

*Tunnel Boring Machine* de et m.e.s. Yuval Rozman

# En tournée

**3 – 6 octobre 2023**

Théâtre du Nord - CDN Lille  
Tourcoing (59)

**16 et 17 avril 2024**

Théâtre L'Aire-Libre / Saint-  
Jacques-de-la-Lande (35)

nouvelle direction  
Laurence de Magalhaes & Stéphane Ricordel

# Théâtre du Rond Point

saison 23-24  
aller au théâtre  
[theatredurondpoint.fr](http://theatredurondpoint.fr)

